Request to change the representative glyph of

MALAYALAM VOWEL SIGN VOCALIC RR

Srinidhi A and Sridatta A

Tumakuru, Karnataka, India

srinidhi.pinkpetals24@gmail.com, sridatta.jamadagni@gmail.com

16 July 2015

The character 0D44 MALAYALAM VOWEL SIGN VOCALIC RR was proposed by L2/05-309 and currently encoded as:



However the proposed and currently used glyph in code chart neither exists in Malayalam script and nor attestations were provided in the proposal for the glyph. Attestations in proposal were based on traditional Malayalam as given below:



The given character is used in Sanskrit texts. The correct the glyph of the character is and it is

derived from 11344 GRANTHA VOWEL SIGN VOCALIC RR 💢. Since font developers and non-

native users use the glyph as given in the code chart, it is necessary that most appropriate glyph should be employed. In traditional Malayalam the glyph marginally differs from reformed Malayalam and it ligates with the consonant. It is requested that for representation in Code chart, the reformed glyph be used as other vowel signs in the code chart are depicted in Reformed script.

It is hence requested that the original glyph based on attestations in this document be used for Malayalam Sign Vocalic RR.

Proposed glyph:



References

Amaduzzi, Giovanni Cristoforo, ed. *Alphabetum grandonico-malabaricum sive samscrudonicum*. Sacra Congregatio de Propaganda Fide, 1772.

Drummond, Robert. Grammar of the Malabar Language. Printed at the Courier Print. Office, 1799.

Grünendahl, Reinhold. South Indian scripts in Sanskrit manuscripts and prints: Grantha Tamil, Malayalam, Telugu, Kannada, Nandinagari. Otto Harrassowitz Verlag, 2001.

Vielle, Christophe, Toon Van Hal, and Jean-Claude Muller. "" Grammatica Grandonica: The Sanskrit Grammar of Johann Ernst Hanxleden sj (1681-1732), introduced and edited, with a photographical reproduction of the original manuscript." (2013).

Attestations



Figure 1: Manuscript of Vyakarana showing the use of glyph, folio no.38 (from Endangered Archives¹ no. AP208/15/31)

Hanxleden	Classic Mal.	Modern Mal.	Devanāgarī	Transliteration
あるかめ	<u>ෂ</u> ගුඩු ග්	ജുഗുപ്സതി	जुगुप्सति	jugupsati
- 6 CO	കത്തൃൻ	കർത്തൃൻ	कर्त्तृन्	kartt _r n

Figure 2: Forms of glyph in both traditional and reformed Malayalam (from Grammatica Grandonica 2013: pp 16)

¹ http://eap.bl.uk/database/overview_item.a4d?catId=43889;r=1416

Grantha Malayalam: Basic Characters & Ligatures

Vowels	Initial		Diacritic		
a	@10 & 8T	D			
ā	@@ & @@				
i	ഇ		□ * □		
ī	o@o <u>& ഈ</u> ന		่ ธา 🕹 🗅		
u	<u>୭</u> & 6L		□ & □B & □ & □	J & 12 & 12 & 0	
ū	<u>୭୩</u>		G & B & B		
ţ	8		□ & □≥ & □		
Ī	& & & & & & & & & & & & & & & & & & &				
ļ	610		 ബ		
Ī	ഞ		_ ഞ		
e/ē	$\mathcal{O} \! \! \! \! \! \! \big)$	$\Omega \oplus$	6□	C □	
ai	ഐ		ଚଚ □		
o/ō	63	ഓ	െ⊃	C□ D	
au	ගෙ		6□ 0 & □0		

Figure 3: Use of the character Vowel Sign Vocalic RR (from Grünendahl 2001: pp 77)

Figure 4: Use of the character Vowel Sign Vocalic RR (from Grünendahl 2001: pp 86)

pu, puù, & sic de ceteris, ut inferius in Syllabario.

Pro vocalibus & iru, & iruù duae sequentes sigurae subrogantur , & quae subter consonas a dextera ad laevam curve deductae, ipsisque subnexae debent exprimere iru brevem, & iruù longam hoc pacto; ex ~ sa sit w siruù longam hoc pacto; ex ~ sa sit w siruù longam hoc pacto; ex ~ sa sit w siruù longam hoc siruù siru, siruù; ex & ma sit & miru, miruù; ex & ka sit w siruù. Attamen haec littera & ka aliquando exprimit ru brevem hoc modo: & kru, unde & skruvà miseriu cordia, & krumi vermis.

Vocales வ ilu, & ன iluù integras addunt consonantibus உள உள பள ப்டி ப்பிய பாட்டிய பாட

Vocalem 6 e pingunt hac figura 6 pulli dicta, quae consonae sem-

Figure 5: Excerpt from a book showing the use of character (from Amaduzzi 1772: pp 33)

cum vocalibus coniunctas, quae sequenti ordine, ac sigura traduntur. Quare sit modo sequens Syllabarium.

ക്	መ ፈ	க	a
Ka	kaà	ki	kiì
d5₃	®	த ி	a
ku	kuù	kiru	kiruù
क्य भग	க்ள	கை	கை
kilu	kiluù	ke	kai
வைப	കൌ	西丛	æ 8
ko	kaù	kam	káh.
ച	15	வ	வ
Kkha	kkhaà	kkhi	kkhii
ച	കൃ	್ರ	્ હ્યુ
kkhu	kkhuù	kkhiru	kkhiruù
ன வ	வனு	പെ	ബൈ
kkhilu	kkhiluù	kkñe	kkhaì
പൊ	ചെ	'NA	കു
kkho	kkhaù	kkham	kkháh.
· w	EN	5	3
G ₂	gaà	ghi	ghiì

Figure 6: Excerpt from a book showing the use of character (from Amaduzzi 1772: pp 36)

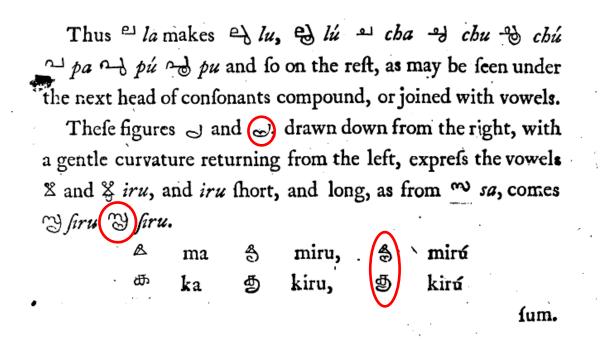


Figure 7: Use of the character in *Grammar of the Malabar Language*. (from Drummond 1799: pp 6)

Shewing the radical confounts with the vowels joined, and forming the first natural की मनना मनन्त्र काल काल काल काल काल किन Jamo Jams Ħ Ħ ഘട്ടു പെടി കെലി പെട്ടെ പെട orden orden ordens ordens DE CENTO <u>8</u> ഗൺ ഗഷ്ട്ര ഹൈ ഹൈ ഗെയ്യ ഗായ്യാ क्ष्र का का कार्या का का का का का विकास ବର ଉଦରେ ଚରଃ ଚରଃ රණ රාගණ රාණ්ව රාණ්ව क्षा क्रमा क्षार क्षार බතයි නශී<u>ී</u> නශීී **ह** 6 8 ម្បី ទ **a 2** tu, ku, kru, kru, kilu, kilu, ka, 88 88 13 en 13 en म् ह क्षित्र हा 19m 6rd S 6'4 ശ്ര fimple fyllables ሌ **(**% Ħ Paw Faws (v 633 لق W 4 8

Figure 8: Use of the character in *Grammar of the Malabar Language*. (from Drummond 1799: pp 8)

Diplomatic edition, for

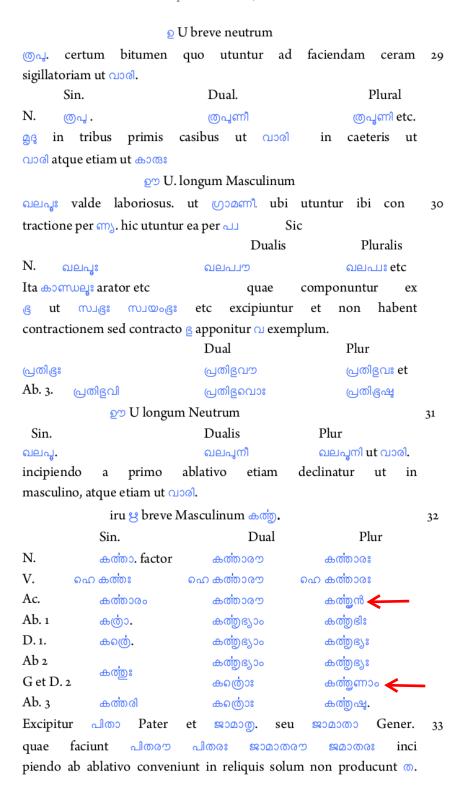


Figure 9: Excerpt from a book showing the use of glyph (from Grammatica Grandonica 2013: pp 49)